

**Lic. María Elena Jiménez Arias (1948-2021): artífice de la revista  
Medisan**

Lic. María Elena Jiménez Arias (1948-2021): author of Medisan magazine

Lic. María Antonia Peña Sánchez<sup>1\*</sup> <https://orcid.org/0000-0003-1501-0431>

Lic. Alejandro Miyares Peña<sup>2</sup> <https://orcid.org/0000-0003-3213-5674>

Dra. Viana Elina Santiesteban Vázquez<sup>3</sup> <https://orcid.org/0000-0002-1310-471X>

<sup>1</sup>Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba.

<sup>2</sup>Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba, Cuba.

<sup>3</sup>Universidad de Ciencias Médicas de Cienfuegos. Cienfuegos, Cuba.

\*Autor para la correspondencia. Correo electrónico: [ina@infomed.sld.cu](mailto:ina@infomed.sld.cu)

**RESUMEN**

Con este artículo se desea honrar la memoria de la Lic. María Elena Jiménez Arias, fundadora del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba y artífice de la revista Medisan, quien, desde un profundo conocimiento de la lengua española y el amor por su profesión, se dedicó a revisar y mejorar estilísticamente documentos biomédicos de muy variada índole durante cuatro décadas. Asimismo, fue loable su interés y placer en enseñar a redactar y publicar sobre medicina y otras ciencias afines, lo cual le concedió un meritorio lugar en la comunidad de profesionales de la salud de esta provincia y en el grupo de editores científicos de toda Cuba.

**Palabras clave:** personajes; edición; revistas electrónicas; filología.

## **ABSTRACT**

With this work it is wanted to honor the memory of the Lic. María Elena Jiménez Arias, founder of the Information Provincial Center of Medical Sciences from Santiago de Cuba and author of Medisan magazine, who, from a deep knowledge of the Spanish language and the love for her profession, devoted her life to stylistically revise and improve biomedical documents of very varied nature during four decades. Also, her interest and pleasure in teaching how to edit and publish on medicine and other similar sciences was commendable, that granted her a meritorious place in the community of health professionals from this province and in the group of scientific editors of all Cuba.

**Key words:** characters; edition; electronic magazines; philology.

Recibido: 09/09/2021

Aprobado: 21/10/2021

## **Introducción**

«Todas las personas que han decidido desempeñarse en las ciencias o ramas afines, tienen la obligación social de escribir y divulgar los resultados de sus experiencias, aunque muchas no se sientan moralmente comprometidas con ese noble objetivo. De hecho, algunas ni siquiera se han enterado de lo mal que están quedando con el prójimo al guardar silencio sobre sus hallazgos.

El asunto se las trae, porque la información no se compone sola: hay que redactarla con determinados requisitos, que garanticen el claro y correcto entendimiento del mensaje.»

Con esta reflexión comienza el texto inédito “Valor y oficio del lenguaje en medicina” de la profesora asistente, licenciada en Filología, especializada en Lingüística Hispánica, María Elena Jiménez Arias, quien, desde un profundo conocimiento del idioma español y

el amor por su profesión, se dedicó a revisar y mejorar estilísticamente documentos médicos de muy variada índole durante más de cuarenta años.

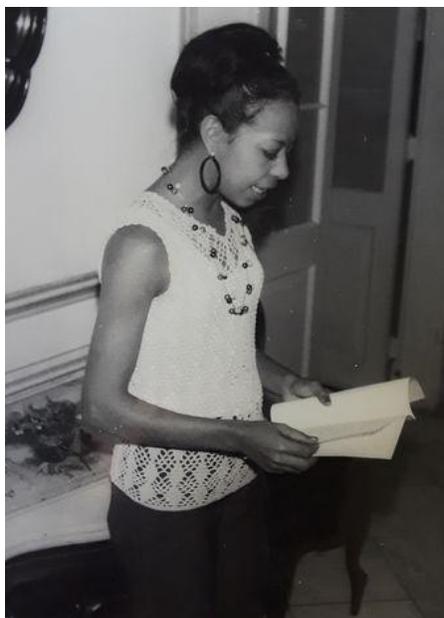
### **Vida de entrega, sencillez e ilustración**

Meja, así nombrada cariñosamente por familiares, amigos y colegas más cercanos, nació el 10 de agosto de 1948 en una modesta casa situada en el reparto Marimón de Santiago de Cuba, de donde también eran oriundos sus padres: Juana y Reinaldo, quienes inculcaron a sus hijas valores de sencillez, honestidad y generosidad.

Cursó los estudios de primaria, secundaria y bachillerato en su ciudad natal, y en 1990 se graduó como Licenciada en Filología en la Universidad de Oriente; título que obtuvo con una altísima calificación.

No tuvo descendientes, pero atendió con amor maternal a Odalis, Onelvis y Alfredito, los hijos de Nena, su única hermana. De igual modo, fue muy especial su unión matrimonial con Miguel, a quien, según sus propias palabras, le pertenecían sus logros profesionales, pues sin el apoyo incondicional que él siempre le brindó, no hubiera podido obtenerlos.

Inició su vida laboral en el Departamento Editorial del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de su provincia en agosto de 1971 (año en que fue inaugurada esta institución), lo cual le confiere la condición de fundadora (fig. 1).



**Fig. 1.** María Elena en sus inicios en el Centro de Información

En poco tiempo se convirtió en la Jefa de la Sección de Editorial y Tesis, con lo cual comenzó entonces la verdadera historia de María Elena, pues a partir de ese momento era imposible concebir que algún texto fuera el definitivo si antes no era visto por ella con esa mirada crítica, pero a la vez orientadora.<sup>(1)</sup>

Mantuvo esta responsabilidad por 12 años, hasta que en 1985 ocupó la plaza de correctora de estilo. En 1998, como justo reconocimiento a su desempeño técnico, fue nombrada como Especialista Principal del Departamento Editorial; cargo que ocupó hasta su jubilación.

Del mismo modo, cabe resaltar su encomiable fidelidad a la Revolución cubana, expresada en su integración a las organizaciones Central de Trabajadores de Cuba, Comité de Defensa de la Revolución, Federación de Mujeres Cubanas y Milicias de Tropas Territoriales.

Gracias a su formación académica y su progresivo conocimiento de la terminología médica, prácticamente se convirtió en persona imprescindible para la comunidad científica.

Ella confesaba su fascinación por la redacción científica, que para sus amigos más cercanos —la mayoría, profesionales de la salud— era un “comportamiento enfermizo y delirante”, según le decían en broma. Siempre atenta a las nuevas recomendaciones sobre el lenguaje científico; jamás dejaba de estudiar.

En la maestría de enseñar demostró ser poseedora de una originalidad especial, pues se acompañaba de simpáticas anécdotas para referirse a las importaciones lingüísticas, así como para ejemplificar los errores sintácticos, lexicales y estilísticos más frecuentes en la redacción científica, sobre todo los relacionados con la claridad, precisión y brevedad del mensaje, que afectan la legibilidad de las comunicaciones escritas por profesionales y técnicos de la salud. Al mismo tiempo cuidó con esmero el compromiso ético de los editores, autores y árbitros.

Tampoco perdía la oportunidad para hablar de la importancia de escribir y publicar, de trascender. Al respecto, ponía el ejemplo del eminente científico santiaguero Dr. Antonio María Béquez César, pues la publicación de su descubrimiento científico (registrado

entre los diez hitos de la inmunología cubana) posibilitó que fuera reconocida su autoría, a pesar del plagio del que había sido víctima.<sup>(2,3,4,5)</sup>

En 1996, un suceso importante amplió el horizonte intelectual y laboral de María Elena: la creación de Medisan, que fue puesta en circulación en 1997, con su primer número, y obtuvo el Sello CITMA en 2007 (certificación del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente que acredita oficialmente, en todo el territorio nacional, el carácter científico-tecnológico de una revista y contribuye a su homologación internacional).

Para el logro de estos éxitos contó con la dedicación de sus colegas, quienes, junto a ella, aceptaron el reto de la edición del texto digital.<sup>(6,7)</sup>

### **Su obra de más de cuatro décadas**

Por cuatro décadas se mantuvo trabajando de forma ininterrumpida, por tal razón es imposible enumerar todas las actividades que enriquecieron su *curriculum vitae* o los incontables reconocimientos de los que fue acreedora; solo se mencionarán algunos de ellos posteriormente.

### **Cursos impartidos**

La docencia era otra labor en la que se deleitaba sobremanera, haciendo disfrutar a su audiencia de cada clase, con esa mezcla natural de inteligencia y humor que la caracterizaba y que convertía cada una de sus disertaciones en magistrales y perdurables (fig. 2).



**Fig. 2.** Pronunciando una conferencia.

Durante años impartió temas relacionados con la redacción científica a profesionales de la salud: residentes, especialistas y doctores en ciencias de todos los hospitales municipales y provinciales; miembros de los consejos científicos de las facultades e instituciones asistenciales; cursistas de diplomados de especialización y predoctorales; especialistas de la Operación Milagro; miembros del Consejo Científico Provincial; futuros doctores en ciencias; en resumen, a todos aquellos que necesitaron su preciada contribución. Por muchos años fue docente en los cursos:

- Educación a usuarios (desde 1980 hasta 1990)
- Información científicotécnica (desde 1991 hasta 2002)
- Producción de Información (desde 2002 hasta 2005)
- Redacción Científica y Publicaciones (desde 2006 hasta 2009)

También tuvo una importante intervención como autora y conferencista en diversos eventos, donde llegó a ocupar un lugar irremplazable:

- I Taller Provincial de Historia de la Medicina.
- Presidenta del tribunal de obras literarias en el I Evento Provincial de Mujeres Creadoras.

- III Taller Nacional de Editores y Diseñadores en Santiago de Cuba.
- Atención a la Comisión Nacional de Enfermería para el Sello de la Calidad o Excelencia en las unidades del Sector.
- Premio Anual de la Salud, como miembro de comisiones de expertos (evaluación de libros y artículos científicos)
- VI Congreso Nacional de Farmacología
- Dinámica de grupo sobre pacientes con VIH/sida en la novela cubana
- I Jornada Interna del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas
- Fóruns de ciencia y técnica (en las ediciones XII, XIII, XIV, XIV y XV)
- XIV Fórum Ramal de Gobierno
- I Taller Provincial de Historia de la Medicina
- Creación del Centro Municipal de Información en II Frente (2001)
- Fórum de Generalización de la Biblioteca Virtual de Salud
- I Evento Provincial de Mujeres Creadoras
- Fórum de Generalización

### **Conferencias dictadas y trabajos científicos**

Son innumerables las conferencias y los trabajos (de autoría principal o coautoría) que presentara en los mencionados cursos y eventos, con los cuales revelaba su dominio de la edición científica. Seguidamente se relacionan los más divulgados:

- Elaboración de un protocolo de investigación
- Estructuración de una tesis de grado
- El mutismo en la información: una malpraxis científica
- Las referencias bibliográficas según el estilo de Vancouver
- Adecuación cubana de las referencias bibliográficas según el Grupo de Vancouver
- El trabajo de grado: características generales
- Normas para publicar artículos científicos
- Del libro... casi todo
- Normas para publicar en espacios convencionales y virtuales

- Confección de libros y otras monografías
- Servicios brindados por la Sección de Editorial
- Confección del protocolo para tesis de maestría
- Orientaciones generales sobre publicación a los consejos científicos
- Errores más frecuentes en los trabajos para publicar.
- Diferentes tipos de publicaciones
- El título en los trabajos científicos
- Redacción científica y publicaciones
- Conflictos de intereses en el proceso de publicación
- Estructura y contenido de las partes de un artículo original
- Redacción científica y estilo en los párrafos
- Antivalores humanos en el proceso de publicación
- El formato IMRYD del Grupo de Vancouver
- La presentación verbal de un trabajo
- Características generales de los resúmenes
- Artículos publicados sobre VIH/sida en el período 2000-2008
- Aciertos y desaciertos en la presentación verbal de un trabajo
- Todo o casi todo sobre los carteles científicos
- Lenguaje médico en oftalmología
- Educación a usuarios: consideraciones generales
- Propuesta de un código de deberes y derechos para publicaciones electrónicas
- Índice acumulativo de la revista electrónica Medisan (1997-2002)
- Ventajas y desventajas de las publicaciones electrónicas
- 30 años de información sobre salud en la provincia de Santiago de Cuba
- Cómo publicar en revistas electrónicas.
- Conflictos de intereses en el proceso de publicación
- MultiEditor: multimedia del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas

### **Publicaciones**

Entre sus publicaciones más importantes destacan las siguientes:

- “La locución latina *et al*: dónde y cómo utilizarla”
- “La jerga médica: ¿Gana o pierde adeptos?”
- “Preocupaciones actuales sobre la confección de títulos adecuados para artículos científicos”
- “Aciertos y desaciertos en la presentación verbal de un trabajo”
- “Desempeño del factor humano en el Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba”
- “Diseño estratégico del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba hasta el 2007. Una aplicación integrada de la Dirección”
- “¿Qué trato merece la redacción científica?”
- “El estilo en función de párrafos utilitarios”
- “En defensa de las mayúsculas o versales”
- “Todo o casi todo sobre los carteles científicos”
- “Medisan: órgano de publicación periódica oficial de los profesionales y técnicos de la Salud de Santiago de Cuba”
- «“Anaquel”: un boletín informativo utilitario de la Biblioteca Médica Provincial»
- “Greenstone: una valiosa herramienta para la creación de la biblioteca digital de salud en Santiago de Cuba”
- “La comunicación en salud desde las perspectivas ética, asistencial, docente y gerencial”
- “Libros y monografías en el portal Infomed de Santiago de Cuba”
- “Desarrollo del Sistema Provincial de Información Cientificotécnica de la Salud con los proyectos del Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas e Infomed”
- “MsC. Dolores Meléndez Suárez: una admirable trayectoria en el área de la información científicotécnica”
- “Dialogando con los autores Dr. Antonio María Béguez César *in memoriam*”
- “La sencillez como cualidad moral en las exposiciones científicas orales”
- “La inteligencia vivaz y la memoria ejercitada en las exposiciones científicas orales”
- “Previsiones e imprevisiones la víspera y el mismo día de las exposiciones científicas orales”
- “Olores agradables y desagradables en las exposiciones científicas orales”

- “Accesorios personales y otros recursos en las exposiciones científicas orales”
- “Solecismo de régimen o enfermedad de las preposiciones”

### **Reconocimientos y certificados recibidos**

- Certificado por su condición de fundadora del Centro Provincial de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba
- Medalla Manuel Piti Fajardo
- Certificados por Vanguardia Nacional
- Reconocimiento como Fundadora del Sindicato Provincial de Trabajadores de la Salud en Santiago de Cuba
- Reconocimiento por asesoramiento metodológico al Consejo Científico de la Clínica Estomatológica Provincial
- Reconocimiento por abnegada participación en el desarrollo de la ciencia cubana contemporánea
- Reconocimiento por su participación en el Diplomado de Proyectos del Cardiocentro
- Reconocimiento por su destacada participación en las actividades del Consejo Científico Provincial de la Salud
- Reconocimiento por su abnegada labor en el desarrollo profesional de técnicos y especialistas del sector
- Certificado por su participación en el VII Taller de Generalización INFOGEN 2005
- Certificado por su excelente trabajo como profesora del módulo de Información Cientificotécnica a residentes de Epidemiología
- Personalidad Destacada en Fórum de Ciencia y Técnica
- Aval de la Vicerrectoría de Posgrado por su labor como docente del módulo de Ciencias Básicas
- Certificado por su participación en el curso-taller “La gestión de contenidos y las colecciones digitales aplicadas al Programa VIH/SIDA”
- Certificado por su participación en el VI Congreso Nacional de Farmacología
- Reconocimiento por curso de posgrado al Servicio de Cirugía Cardiovascular

- Reconocimiento por la presentación de un cartel en la V Jornada Provincial de Bibliotecología
- Certificado por presidenta del tribunal de obras literarias en el I Evento Provincial de Mujeres Creadoras
- Certificado por su labor docente en el módulo “Nuevas tecnologías de la comunicación y la información”
- Certificado por su dedicación y profesionalidad en los cursos de Redacción Científica y Publicaciones
- Certificado como Presidenta de Tribunal de Fórum
- Diploma como coautora de un cartel en el V Coloquio “José Martí, entre la utopía y la esperanza”
- Homenaje en el Segundo Encuentro de Dialogando con los Autores “Dr. Antonio María Béguez César *in memoriam*”, como fundadora del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba y de la revista científica Medisan.

De igual forma, es coautora de 2 proyectos de investigación: “Patrimonio histórico, bibliográfico y cultural de la medicina santiaguera” y “Estrategia para incrementar la visibilidad del descubrimiento científico del pediatra Dr. Antonio María Béguez César”; este último de carácter ramal (según su otrora clasificación).

Además de los mencionados galardones estrictamente científicos, recibió premios de literatura, a saber:

### **Concurso Nacional 3 de Diciembre**

- 1er Premio en Poesía (1974)
- Mención Poesía para adultos (1983)
- 1er lugar Cuentos para niños (2003)
- 1er lugar Poesías para niños (2003)
- Mención Poesías para adultos (2003)
- 1er lugar en Cuentos infantiles (2005)
- 3er lugar en Poesías para niños (2005)

- 1er lugar en poesías para niños (2008)
- 2do lugar en poesías para adultos (2008)

### **Otros premios**

- Premio UNEAC en Poesías para niños (1980)
- 1er Evento Provincial de Mujeres Creadoras (2007)
- Premio Anual de la Salud en la categoría Educación Médica (2009)

María Elena dejaba su huella imperecedera en todos los que la conocieron, no solo en lo profesional, sino fundamentalmente desde su trascendencia humana.

Cultivó la amistad, los placeres de la buena lectura, de la música y el amor por los animales. Asimismo, prodigaba una ternura especial a niños y adolescentes; por ello, los hijos de sus compañeros de trabajo la querían como a una miembro de la familia; algunos de estos, al pasar los años, tuvieron el privilegio de recibir su ayuda en la preparación de sus textos científicos, y no solamente los que se dedicaron a las carreras biomédicas; los lingüistas y filólogos también recibieron su apoyo.

Se jubiló el 31 de enero de 2012, pero su amor al Centro, a Medisan y a la comunidad científica se mantuvo invariable hasta el último aliento (fig. 3). Prueba de ello es que siguió colaborando en la revista, dictando conferencias, revisando tesis; en fin, dedicada a hacer el bien a los demás hasta que la enfermedad se lo impidió.



**Fig. 3.** En el patio de su amado Centro de Información

Aún le quedaron muchos proyectos por concluir, entre ellos su anhelado libro sobre redacción científica; siempre decía que por su afán perfeccionista no lograba terminarlo, mas nos atrevemos a pensar que la causa era otra: postergaba sus sueños para dedicar tiempo a convertir en realidad los de quienes le necesitaban.

La artífice de la revista biomédica electrónica de Santiago de Cuba —a la que ella nombró Medisan— abandonó este mundo el 7 de julio de 2021, dejando un inmenso vacío entre sus familiares, amigos y discípulos; pero se ha marchado feliz, convencida de que la publicación seguirá siendo motivo de orgullo para los profesionales y técnicos de la salud en esta provincia, porque la voluntad de autores, árbitros y editores lo hará posible.

En la despedida de duelo, el Dr. Edirio Pérez Reyna, especialista de primer grado en Medicina General Integral y en Psiquiatría Infantil, expresó con sentidas palabras el compromiso de la comunidad científica de siempre quererla, nunca olvidarla.

La profunda tristeza de sus compañeras del Departamento Editorial (fig. 4), de quienes fue no solo jefa, sino maestra y amiga, se dejó sentir a través de la voz de la Lic. Dilaydis Cardero Montoya, la cual escribió en su página de Facebook: “Hoy despido con mucho dolor a mi querida amiga María Elena Jiménez Arias, quien me formó y guió en el Centro

Provincial de Ciencias Médicas durante nuestro trabajo en la revista Medisan; a esa persona tan especial, a esa "estrella luminosa", como ella misma decía, que tanto nos hacía reír a todos con sus dicharachos y travesuras. Las chicas del Equipo Editorial, y mi familia en particular, te recordaremos siempre con mucho cariño. EPD Mary.”



**Fig. 4.** María Elena al frente del equipo de edición de Medisan

La Dra. Elizabeth de la Caridad Álvarez Franco, especialista de segundo grado en Bioquímica Clínica de la Universidad de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba, lo reafirma en el poema que a continuación se transcribe:

**Como paradigma eterno**

Entre artículos y libros  
cual abeja laboriosa  
MEJA dejaba su impronta  
en cada publicación  
les ponía su corazón  
su talento, su armonía  
cada Medisan tenía

de su quehacer un caudal  
fue fundadora esencial  
que con su amor y alegría  
iluminó el día a día  
como paradigma eterno  
haciendo hermoso el recuerdo  
y perpetua su valía.

El 50 aniversario del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas será dedicado a honrar su memoria (fig. 5); en este diciembre no disfrutaremos de su presencia física, de sus geniales ocurrencias, de ese don especial que convertía cada fiesta en un acontecimiento inolvidable...

... Te extrañaremos, Meja.



**Fig. 5.** Hasta pronto, querida Meja.

## Referencias bibliográficas

1. Meléndez Suárez D. Lic. María Elena Jiménez Arias: 40 años enseñando divirtiendo. MEDISAN. 2012 [citado 07/07/2021];16(5):827-8. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1029-30192012000500020](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30192012000500020)
2. Peña Sánchez MA. Dr. Antonio María Béguez César (1895-1975): del plagio a la verdad histórica. MEDISAN. 2014 [citado 29/07/2021];18(5):733-47. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1029-30192014000500020](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30192014000500020)
3. Peña Sánchez MA, Miyares Peña A, Jiménez Arias ME, Guerra Feliu ME. Escritura y publicación del descubrimiento científico del Doctor Antonio María Béguez César. ¿Suficiente socialización de sus resultados? Actualizaciones en Comunicación Social. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada; 2013. p. 419-22.
4. Castro Castro B, Ballester Santovenia JM, Peña Sánchez MA, Batista Duharte A, Robinson Rodríguez RJ. Síndrome de Béguez-Steinbrinck-Higashi: un nuevo epónimo para el síndrome de Chediak-Higashi. Rev Cubana Hematol Inmunol Hemoter. 2019 [citado 29/07/2021];35(2). Disponible en: <http://www.revhematologia.sld.cu/index.php/hih/article/view/954/859>
5. Rivas PJ. Trascender viviendo la universidad o fallecer viviendo de ella. Investigar, escribir y publicar o desaparecer en el anonimato de la nada. Educere. 2015 [citado 09/08/2021];19(63):419-26. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35643049007>
6. Hodelín Tablada R. MEDISAN: búsqueda de la excelencia y visibilidad de sus publicaciones. MEDISAN. 2020 [citado 09/08/2021];24(1). Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1029-30192020000100001&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30192020000100001&lng=es)
7. Lucía Megías JM. El editor de textos ante el reto digital: elogio de la edición 2.0. RHD. 2019 [citado 09/08/2021];4:93-114. Disponible en: <http://revistas.uned.es/index.php/RHD/article/view/25188/20503>

### **Conflicto de intereses**

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses alguno.

### **Contribución de los autores**

María Antonia Peña Sánchez: Redacción, revisión y búsqueda bibliográfica.  
Contribución: 50 %.

Alejandro Miyares Peña: Redacción, revisión y edición. Contribución: 30 %

Viana Elina Santiesteban Vázquez: Revisión y edición. Contribución: 20 %



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).